

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

**о диссертационной работе Платоновой Дарьи Олеговны
«Концептуализация русских писателей-классиков XIX века Л.Н. Толстого
и Ф.М. Достоевского в англоязычной лингвокультуре», представленной на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 10.02.19 – теория языка (Волгоград, 2014)**

Экземпляр № 7

Диссертационное сочинение Платоновой Дарьи Олеговны соответствует паспорту заявленной специальности 10.02.19 – теория языка (разделы «когнитивный подход в современной лингвистике», «интерлингвистика», «социолингвистика», «связь с гуманитарными науками: семиотика, философия, логика, психология, социология, культурология, антропология, этнография, история, филология, литературоведение»). В диссертации дана подробная и многомерная характеристика процесса и результата концептуализации значимых для мировой культуры концептов русских писателей-классиков Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского в пространстве англоязычной лингвокультуры, определена роль общекультурного контекста и цитатной зоны в формировании концепта литературного деятеля, показаны новые грани изучения концепта-персоналии.

Диссертационное исследование Д.О. Платоновой предпринято в аспекте актуального лингвотeorетического направления, ориентированного на фокусное изучение лингвокультурного трансфера прецедентных феноменов, формирующее меж-, транс- и интеркультурные концепты. Выбор концептов русских писателей-классиков XIX века Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского в пространстве англоязычной лингвокультуры в качестве объекта исследования представляется логичным вариантом рассмотрения особенностей процесса межкультурной трансляции концептов прецедентных личностей: значимость Толстого и Достоевского поистине общемировая. Изучение структуры данных концептов и их языковой реализации, осуществленное в рамках обсуждаемой диссертации, позволило автору сформировать «доказательную базу», подтвердившую правомерность полученных выводов. Актуальность исследования состоит, прежде всего, в том, что в нем представлена многомерная модель анализа транскультурной трансляции концептов прецедентных личностей, которая играет весомую роль в формировании диалога культур, определении векторов взаимного познания лингвоэтносоциумов.

На основании выполненного соискателем исследования впервые осуществлено следующее:

- процесс межкультурного концептуального трансфера исследован на основе глобально значимых позиций: концепты писателей, сформировавших литературоцентричный образ русской культуры и придавших ей мировой статус, смоделированы и изучены на материале англоязычной лингвокультуры, обладающей прототипическими характеристиками, обусловленными ролью английского языка и американской кинематографии в современном мире;
- предложен вариант «компактной», инициальной по своей роли, лингвокультурной энциклопедии, направленной на оптимизацию межкультурной коммуникации посредством диалога о литературе как основы для «введения» в психофизиологию коммуникантов;
- даны эвристичные уточнения лингвокультурной концептологии посредством успешного и весьма эффективного использования данных общекультурного контекста формирования прецедентных концептов и цитатной зоны данных концептов.

Теоретическая значимость диссертации Д. О. Платоновой обоснована, таким образом, тем, что в ней убедительно доказана универсальность исследовательских техник лингвокультурной концептологии и открытость этой языковедческой теории инновациям – в данном случае таковыми выступили разработанные соискателем формат и процедура анализа процесса межкультурной трансляции концептов, а также определение роли многопланового общекультурного контекста и цитатной зоны в изучении концептов прецедентных личностей.

Очевидно и значение полученных результатов исследования для преподавания общих и специальных курсов языкознания, прежде всего, лингвокультурологии, концептологии, теории и практики перевода, практики английского языка на разных ступенях обучения. Особенную роль данные диссертации могут сыграть в подготовке переводчиков, организаторов тренингов по межкультурной коммуникации, культурных и образовательных обменов.

Оценка достоверности результатов исследования привела к следующим выводам.

1) Теоретические основания работы согласуются с опубликованными работами по теории межкультурной коммуникации, концептологии, лингвокультурологии, которые оказали существенное влияние на формирование концепции диссертации. Д.О. Платонова демонстрирует широкую научную эрудицию, с одной стороны, и детальное знание

задействованных в теоретическом каркасе диссертации положений указанных разделов лингвистики, с другой стороны. В работе отражено глубокое понимание логики межкультурной коммуникации (с. 15), владение аппаратом лингвокультурной концептологии (с. 17-20), теории прецедентности, прежде всего, в ее лингвоконцептологической парадигме (с. 18), разрабатываемой в работах научного руководителя соискателя Г.Г. Слышкина и его учеников (с. 21-30).

2) Диссертант проявляет блестящее знание объекта исследования: высокий уровень иноязычной и инокультурной компетенции и оригинальное авторское формирование эмпирической базы исследования (около 5500 единиц – фрагменты текстов различных жанров, содержащих апелляции к концептам Л. Толстого и Ф. Достоевского, с. 6), безусловно, выступили основой исследовательского поиска новых элементов традиционной модели анализа концептов. Д.О. Платоновой введены дополняющие описание экстра- и интразоны концептов прецедентных личностей параметры их описания: общекультурный контекст формирования концептов и цитатная зона концепта (с. 31). Предложенный в разделе 1.4.1. анализ переводческого и книгоиздательского контекстов, проведенный с умелым, репрезентативным использованием количественно-статистического метода, может претендовать на статус столь востребованного в гуманитарных науках инструмента верификации полученных выводов, потому что как никакой другой свидетельствует в пользу защищаемых тезисов. Рассматриваемые Д.О. Платоновой научно-биографический (см. 1.4.2.) и образовательный контексты (см. 1.4.3.) могут стать перспективой дальнейших исследований, потому что предлагают дискурсивное (научное, педагогическое) преломление концептов прецедентных личностей. Изучение кинематографического контекста формирования и функционирования заявленных концептов (с. 49-54) также предоставляет интересные вопросы и проблемы, требующие лингвокультурологического осмысления. Отметим значимость перевода и для этого контекста и обратим внимание на то, что в данном разделе диссертации в целях полноты понимания роли рассматриваемых концептов великих писателей в англоязычной лингвокультуре стоило бы указать на то, в каком объеме тексты переводов их произведений используются в создании фильма, особенно в текстах ролей героев, а также в закадровом тексте.

3) Результаты исследования получены автором лично, о чем свидетельствуют оригинальность концепции, список проанализированных источников (213, в том числе 99 на английском языке), широкая апробация на различных научных мероприятиях (с. 6-7 автореферата диссертации), поэтапная (с 2007 г.) подготовка 20 (!) публикаций по теме исследования.

Положения, вынесенные Д.О. Платоновой на защиту, нашли обоснование в тексте диссертационного сочинения. «Зеркальность» выводов, полученных в симметричных второй и третьей главах работы, свидетельствуют о справедливости положений №2-4, а положение №5, в котором постулируется тематическое разнообразие цитатных зон концептов «Толстой» и «Достоевский» в англоязычной лингвокультуре, убедительно доказано в разделах 2.3 и 3.3. Автору удалось, избрав концепт «Толстой» в качестве инициального, наглядно показать в анализе цитатных зон концептов значимость исследуемых концептов по причине наличия в произведениях великих русских писателей ответов на вопросы в парадигме вечных тем «жизнь и её смысл», «религия» и «счастье».

Следует отметить, что поставленная автором задача рассмотреть метафорическую диффузность концептов русских писателей в рамках экстразоны (с.5) была решена особенно успешно, а полученные в ходе анализа данные о метафорическом и метонимическом использовании имени концепта (с. 95-102, с.140-142, с. 144-157) могли бы стать основой отдельного теоретического положения, касающегося роли вторичной номинации в транс- и инокультурном функционировании концепта прецедентной личности.

Некоторые аспекты работы вызвали дополнительные вопросы, которые можно прояснить во время защиты:

1. Перевод играет в трансляции лингвокультурных концептов писателей и поэтов, в их функционировании в качестве заимствованных концептов ведущую роль, а предпринимаемые в переводе трансформации становятся необходимым условием «входа» в целевую лингвокультуру. В работе констатируется (с.115 – выводы о переводе текстов Толстого, с. 169 – Достоевского), что «перевод цитат на английский язык сопровождается структурной (редукция, добавление, инверсия, объединение, изменение формы слов и замена лексем) и семантической (генерализация, усечение, конкретизация и интенсификация значения) трансформацией» (с. 173). Автор приходит к аналогичности переводческих решений, наблюдаемых в текстах переводов произведений обоих классиков, отмечая использование семантической трансформации интенсификации значения, имеющей место только в переводе произведений Толстого.

Представляется необходимым попросить соискателя

- дать самую общую характеристику качества переводов произведений Толстого и Достоевского на английский язык, по возможности, указать на роль новых переводов в функционировании рассматриваемых концептов в англоязычной лингвокультуре;

- уточнить корректность использования в тексте работы словосочетания «перевод цитат», ведь в большинстве случаев имеет место цитирование отдельных предложений из текста уже выполненного и изданного текста перевода произведения;
- прояснить происхождение переводческой терминологии (в списке использованной литературы нет работ по переводоведению), потому что, в частности, термины «усечение значения», «усечение смысла», используемые в работе для обозначения семантической трансформации, не очень употребительны в теории и практике перевода наряду с такими терминами как «генерализация», «нейтрализация», «конкретизация значения».

2. Материалом исследования послужили составившие его значительную часть около 1000 текстов современных англоязычных публицистических изданий и около 4000 текстов из англоязычных интернет-ресурсов (с. 6). Можно ли говорить о том, что в характеристике функционирования концептов прецедентных личностей ведущую роль играет их массмедийная актуализация? Можно ли говорить о том, что именно массмедийный дискурс, в отличие от научного и образовательного, дает «среднестатистическое» представление о роли концепта инокультурной прецедентной личности в рассматриваемой лингвокультуре?

Перечисленные вопросы не изменяют общего положительного впечатления от диссертации как от серьёзного и глубокого научного исследования, решающего важную задачу в области теории языка. Результаты исследования прошли необходимую апробацию на конференциях и в публикациях. Три статьи из пятнадцати опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ. Достаточно широка география публикаций: помимо Волгограда, работы выходили в свет в Москве, Санкт-Петербурге, Архангельске, Пятигорске, Челябинске, Твери, Назрани, Тобольске, Перми (см. с. 17-19 автореферата диссертации).

Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту, и демонстрируют этапы самостоятельной работы диссертанта и их результаты. Автореферат диссертации отражает её содержание.

Всё сказанное позволяет заключить, что диссертация Дарьи Олеговны Платоновой «Концептуализация русских писателей-классиков XIX века Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского в англоязычной лингвокультуре» представляет собой научно-квалификационную работу, которая вносит вклад в развитие лингвоконцептологии, лингвокультурологии и теории прецедентности, соответствует критериям, изложенным в п. 9-14 (раздел 2) «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением

Правительства РФ от 24.09.2013, № 842) ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям. Полагаю, что Д.О. Платонова успешно справилась с поставленными задачами и заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

21.10.2014

Зав. кафедрой теории и практики
перевода
Волгоградского государственного
университета,
доктор филологических наук, доцент
(400011 Волгоград,
пр. Университетский, 100,
тел. 8442/413024
mityagina@mail.ru)



Митягина Вера Александровна

